

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział mi:* Aż na wieczorów (i) poranków dwa tysiące trzysta** – i (miejsce) święte będzie uporządkowane. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedź brzmiała: Trwać to będzie dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków — i miejsce święte zostanie uporządkowane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mnie: Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków. Wtedy świątynia zostanie oczyszczona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Aż do dwóch tysięcy i trzech set wieczorów i poranków; tedy przyjdą do odnowienia swego usługi święte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Aż do wieczora i do poranku, dni dwa tysiące trzy sta, a będzie oczyszczona świątynia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś powiedział do niego: Jeszcze przez dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków, następnie świątynia odzyska swoje prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten odpowiedział mu: Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków, potem świątynia znowu wróci do swojego prawa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś mi odpowiedział: Dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków, a potem świątynia odzyska swoje prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mu: „Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków. Potem świątynia zostanie oczyszczona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do niego: - Aż [minie] dwa tysiące trzysta wieczorów [i] poranków. [Wówczas] sanktuarium zostanie przyprowadzone do porządku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому: Аж до вечора і ранку днів дві тисячі триста, і святе очиститься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do niego powiedział: Do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków; wtedy te święte okażą się sprawiedliwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc do mnie: ”Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków; a święte miejsce zostanie doprowadzone do właściwego stanu”.

¹⁾ mi, מִי : wg G: mu, αὐτῷ.

²⁾ Określenie czasu samo w sobie dwuznaczne: (1) chodzi o 2300 dni; (2) chodzi o 1150 dni. Jeśli odnosić to do okresu prześladowań Antiocha, rozpoczętych zamordowaniem arcykapłana Oniasza w 170 r. p. Chr. i zbezczeszczeniem świątyni, a zakończonych jej oczyszczeniem 14 grudnia 164 r. p. Chr., kiedy dokonał tego Juda Machabeusz (1Mch 4:52), to trwały one ok. 2300 dni. Wydarzenia te upamiętnia żydowska Chanuka.